

NOVAS EDIÇÕES DA BÍBLIA NO BRASIL

Johan Konings SJ

No meu artigo sobre traduções bíblicas no Brasil (*Perspectiva Teológica* 96 [2003] 215-238), sugeri que a lista de mais de vinte estava incompleta. Entretanto houve mais novidades: a *Bíblia com ajudas adicionais*, essencialmente uma versão habilmente simplificada da admirável e multissecular tradução de Ferreira de Almeida, não porém com o respaldo da Sociedade Bíblica Brasileira (como a versão “revisada e atualizada”, a ARA), mas da Alfalit, uma sociedade de educação pela Bíblia, nascida na Costa Rica em 1961, premiada pela UNESCO etc. “A Alfalit tem seu ministério fundamentado no trabalho consagrado de milhares de voluntários, que em um programa de 20 horas/aula, se capacitam como alfabetizadores e começam a ensinar em diferentes lugares, a uma ou a várias pessoas simultaneamente. Normalmente, com uma hora de aula diária, durante três dias na semana, um adulto aprende a ler, a escrever e a base matemática”¹. A Bíblia é impressa de modo impecável em Estocolmo, Suécia, e, com capa dura, vendida no Brasil por um preço de envergonhar qualquer editora nacional. A tradução (sem os deuterocanônicos, evidentemente) não contém novidades em comparação com o velho Ferreira. Contém generosas referências de paralelos e grifa as palavras de Jesus. As “Ajudas adicionais”

¹ *Bíblia com ajudas adicionais*. Traduzida em português das línguas originais hebraico e grego. s.l.: Alfalit Brasil, 2002, p. 3.

trazem “Conselhos aos novos convertidos”, “O destino da alma após a morte (justos e injustos)”, “O martírio dos Apóstolos” e lista de parábolas, discursos, milagres e uns mapinhas bem simples, escaneados e para escanear...). Ora, se não é grande novidade em termos de Bíblia, merece atenção em termos culturais. Não foi algo assim que, no tempo de Esdras, os escribas fizeram no judaísmo principiante? E a Reforma protestante? Foi assim que se deu cultura letrada ao povo alemão, suíço etc. É um método bem mais barato e útil que as cartilhas descartáveis utilizadas nos programas de alfabetização. Cria laços com o livro, fazendo com que o alfabetizado continue lendo e não recaia logo no analfabetismo funcional que parece ter atingido até o Presidente dos Estados Unidos.

De passagem, descobri outra curiosidade, esta não tão barata assim, mas interessante por causa de suas qualidades retóricas: *A Bíblia Viva*, da editora Mundo Cristão. Oferece uma tradução livre da Bíblia (sem os deuterocanônicos), bastante útil para a catequese. O original é da International Bible Society (1981) e a publicação integral no Brasil já foi precedida por publicações parciais (p.ex., *Evangelhos Vivos*). Um exemplo: João 11,1-3: “Lembra-se de Maria, aquela que derramou o perfume caro nos pés de Jesus, e depois enxugou com os cabelos? Bem, estava doente o irmão dela, Lázaro, que morava em Betânia com Maria, e sua irmã Marta. Por isso, as duas mandaram um recado a Jesus, dizendo: ‘Senhor, seu amigo íntimo está doente, bem doente mesmo’”². Prescindindo da colocação das vírgulas, questão da adaptação brasileira, é um bom exemplo de agilidade para tornar legível um dos textos mais confusos do quarto evangelho. Concebida no espírito de que o texto bíblico deve falar por si mesmo, dispensa qualquer aparato explicativo e mesmo os paralelos.

A grande novidade é a *Bíblia Sagrada - Edição católica* (assim a capa e prospecto), a versão com os deuterocanônicos da *Nova Tradução na linguagem de hoje* (antiga *Bíblia na Linguagem de hoje*)³. Saudamos esta versão por diversas razões. Em primeiro lugar, esta tradução, lingüisticamente aprimorada e de qualidade científica incontestável (à diferença das duas bíblias comentadas anteriormente) é, entre nós, o exemplo “clássico” de tradução dinâmica (ou por equivalência semântica) de acordo com a teoria de E. A. Nida. Tal tipo de tradução é praticada também, com mais moderação, por L. Alonso Schökel (*Bíblia do peregrino*), mas Alonso Schökel não adota a substituição das

² *A Bíblia viva*. São Paulo: Mundo Cristão, 2002.

³ *Bíblia Sagrada*: edição católica. Sociedade Bíblica em Angola; Sociedade Bíblica de Moçambique, 2003. (Embora produzida no Brasil, ainda não se apresenta como edição brasileira.)

metáforas, ponto discutível do método de Nida (p.ex., a metáfora de beber do poço que se tem em casa, em Pr 15,5, tornou-se: “Seja fiel à sua mulher e dê o seu amor somente a ela” - semanticamente certo...). A segunda razão para saudar esta edição é o fato de ser produzida pela Sociedade Bíblica do Brasil, com prefácio do bispo responsável pela Bíblia e Catequese na CNBB, baseada na *Dei Verbum* n. 22 (também a anterior edição do *Novo Testamento na linguagem de hoje* tinha semelhante recomendação). Pelo que me consta, foi preciso vencer muitas resistências, e provavelmente surgirão mais ainda. A obra, produzida no Brasil, está inicialmente sendo divulgada pelas Sociedades Bíblicas de Angola e Moçambique, outro fato importante, em termos de colaboração interconfessional com Igrejas mais pobres (sem esquecer o apoio à cultura lusófona, com textos em “brasileiro”).

Enfim convém falar também da Bíblia Poliglota⁴, que apresenta em colunas paralelas os textos hebraico (texto massorético) e grego (Septuaginta) conforme as mais recentes edições críticas – mas sem o aparato de crítica textual –, a tradução de J. Ferreira de Almeida (versão revista e atualizada, ARA) e, em inglês, a New Internacional Version (NIV). Lembramos que já existe uma edição trilingüe do Novo Testamento (com a mesma restrição quanto ao aparato crítico)⁵.

Johan M. H. J. Konings SJ é Doutor em Teologia e Mestre em Filosofia e em Filologia Bíblica pela Universidade Católica de Leuven (Lovaina), Bélgica, e professor de exegese bíblica no ISI-CES em Belo Horizonte-MG. Entre outras obras publicou: *Descobrir a Bíblia a partir da Liturgia*, São Paulo: Loyola 1997; *A Bíblia nas suas origens e hoje*, Petrópolis: Vozes, 1998; *A Palavra se fez livro* São Paulo: Loyola, 1999; *Evangelho segundo João: amor e fidelidade*, Col. Comentário Bíblico, Petrópolis: Vozes e São Leopoldo: Sinodal 2000; e também responsável pela coordenação da *Bíblia: Tradução Ecumênica*, São Paulo: Loyola, 1994, e da *Bíblia Sagrada*: Tradução da CNBB, por diversas editoras, 2001.

Endereço: Av. Dr. Cristiano Guimarães, 2127 — Bairro Planalto
31720-300 Belo Horizonte – MG

⁴ *Antigo Testamento Poliglota*: hebraico, grego, português, inglês. São Paulo: Vida Nova e Sociedade Bíblica do Brasil, 2003.

⁵ *Novo Testamento Trilingüe*. São Paulo: Vida Nova, 1998, com o texto grego original, a versão brasileira de Almeida (ARA) e a versão inglesa da New International Version.

Coleção Fé e Realidade

Sob a responsabilidade da Faculdade de Teologia do Centro de Estudos Superiores da Companhia de Jesus, a Coleção Fé e Realidade consta de obras de pesquisa, feitas em vista da promoção acadêmica ou escritas por pessoas dedicadas à investigação no campo do pensamento cristão.

- 1 - **O mistério de Deus em nossa vida** (*Mário de F. Miranda*)
- 2 - **Argumento moral e aborto** (*Márcio F. dos Anjos*)
- 3 - **Teologia da libertação: política ou profetismo?** (*Alfonso G. Rúbio*)
- 4 - **Conhecimento de Deus e evangelização** (*Juan A. Ruiz de Gopegui*)
- 5 - **Sinais dos tempos** (*Clodovis Boff*)
- 6 - **Jesus Cristo: história e interpretação** (*Carlos Palácio*)
- 7 - **O leigo cristão no mundo e na Igreja** (*Enio J. C. Brito*)
- 8 - **Libertados para a prática da justiça** (*Mário de F. Miranda*)
- 9 - **O Reino e a história** (*Félix A. Pastor*)
- 10 - **Cristianismo e história** (*org: Carlos Palácio*)
- 11 - **Semântica do mistério** (*Félix A. Pastor*)
- 12 - **Umbanda I** (*Valdeli C. da Costa*)
- 13 - **Umbanda II** (*Valdeli C. da Costa*)
- 14 - **Os pobres e o Reino** (*Álvaro Barreiro*)
- 15 - **A idéia de Estado na doutrina ético-política de Santo Agostinho** (*Manfredo T. Ramos*)
- 16 - **Cristianismo e ideologia. Ensaios teológicos** (*Francisco Taborda*)
- 17 - **Fé e política** (*João B. Libanio*)
- 18 - **Candomblé e salvação** (*Franciska C. Rehbein*)
- 19 - **Comunidades Eclesiais de Base e inculturação da fé** (*Marcello de C. Azevedo*)
- 20 - **O Reino de Deus e os pobres** (*Inácio Neutzling*)
- 21 - **O Mistério Santo** (*Luciano C. Lavall*)
- 22 - **Teologia da libertação. Roteiro didático** (*João B. Libanio*)
- 23 - **Fé na vida** (*Faustino L. C. Teixeira*)
- 24 - **O Deus da revelação** (*Vítor G. Feller*)
- 25 - **Teologia dos ministérios não-ordenados na América Latina** (*Antônio J. de Almeida*)
- 26 - **Utopia e esperança cristã** (*João B. Libanio*)
- 27 - **A lógica do inefável** (*Félix. A. Pastor*)
- 28 - **Em tudo amar e servir** (*Maria Clara L. Bingemer*)
- 29 - **Fé e eficácia** (*Paulo Fernando C. de Andrade*)
- 30 - **Só Deus é grande** (*Alexandre H. Otten*)
- 31 - **Teologia da Revelação a partir da modernidade** (*João B. Libanio*)
- 32 - **Servir a Cristo na comunidade** (*Geraldo L. B. Hackmann*)
- 33 - **Este cristianismo inquieto** (*Afonso Murad*)
- 34 - **"Justo Sofredor": uma interpretação do caminho de Jesus e do discípulo** (*Odilo Pedro Scherer*)
- 35 - **A Bíblia e a ética** (*René Bucks,*)
- 36 - **Uma opção renovadora** (*Maria Carmelita de Freitas*)

Edições Loyola - Cx. P. 42.355 - 04299-970 São Paulo
e-mail: vendas@loyola.com.br